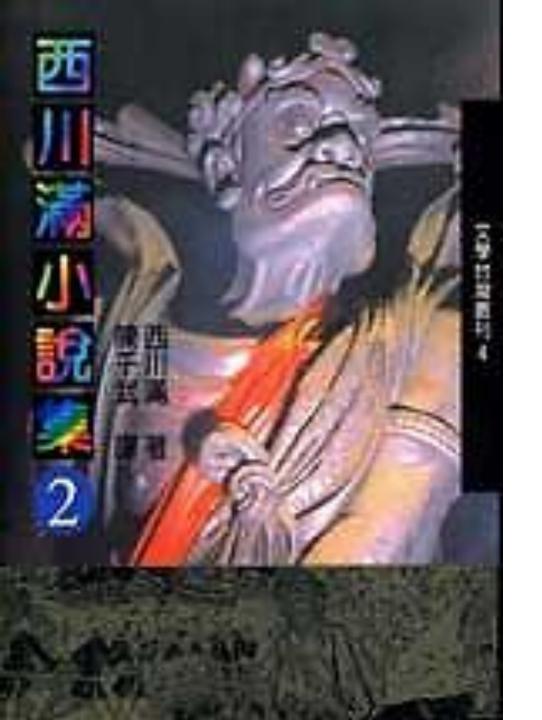
|華語文對譯 課堂報告

|西川滿小說集2 |嶽帝廟的美女

台四甲ATA099109游芳婷

|目錄

- ✓冊本紹介
- ✓內容紹介
- ✓譯文摘錄
- ✓困難的語詞



|冊本紹介

- ✓ 西川滿 寫冊 陳千武 翻譯
- ✓ 1908年出生 三歳來台灣 1946年轉去日本
- ✓ 予這馬的台灣人熟似 台灣的開發恰過去社 會上族群互動的情形。

內容紹介

/寫佇台南討食的記者須崎拄到一位美麗的查某咧逃亡開始故事。因為須崎一直想著彼位小姐,所以伊開始揣人。

✓原本當作伊是查某間的小姐,毋過揣 遍全部台南的暗間仔攏無,煞想起伊 無講了的「嶽」字,最後找著嶽帝廟。 這是一間大家暗時毋敢倚過去的廟。

內容紹介

✓須崎半與去嶽帝廟聽著怪聲,就恰好 朋友陳兩人決定去破解謎題。In 確實 有救出美女嘛發現這一切攏是誘拐婦 女的集團咧做歹代誌。

✓須崎毋但救出心愛的人嘛破解社會案 件。

譯文摘錄

「是按怎?」

「予人抓去,嶽...」

猶未聽清楚下跤一句話,查某雄雄無講話,因為傷驚惶煞走去矣。了後,逐伊的跤步聲迫倚來,三个查埔人對烏暗處出現。「是毋是有查某走過來?」

行佇頭前大欉的查埔真囂俳咧咻,共須崎的肩胛頭揀一下。不知不覺的,伊待佇路中間比出親像欲阻止in的姿勢。

「創啥!」

真受氣,重新待好,面對穿短衫的查埔人,對方嘛意外看著伊親像想欲反抗,就抓 絚拳頭拇。

「欲揍是無?」

彼是予太陽曝鳥的硬直的面。

「莫管伊,無時間好冤家矣,會予彼个查某逃走。」

另外一个人那行那喝。對面的查埔人呸出伊的喙瀾,然後講。

「阮是保鏢, 跤梢間仔的查某逃走矣, 若無, 就共你這个囂俳的人拍死。」留一句 嚇驚人的話就走去。

阿!是娼婦的逃亡。一時的緊張無去矣,行兩、三步,毋過心肝頭湧進莫名的疑惑。 全時陣佇鳥暗的頭前,聽著查某悲傷咧哭...。

|困難的語詞

- ✓嗆鼻-簽hiam
- ✓拳頭-拳頭拇kûn-thâu-bú
- ✓妓樓-跤梢間仔kha-sau-king-á 暗間仔àm-king-á 查某間、花間
- ✓挖苦-剾洗khau-sé
- ✓膏膏纏ko-ko-tînn
- ✓打赤膊-褪腹裼thìg-pak-theh
- ✓敲門-挵門lòng mng